

Porównanie tłumaczeń Izajasza 30:7

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	A Egipt to marność! I nic nie pomogą! Dlatego nazwałem to: Potworem oni* – w spoczynku.** ¹⁾²⁾

¹⁾ oni, הֵם (hem), być może skr. wersja הַמּוֹן , czyli: ryk, a zatem: Rahab – ryk w spoczynku, <x>290 30:7</x>L.

²⁾ potworem oni w spoczynku, הֵם שֶׁבַת רָהַב : Rahabem odpoczywającym, potworem nieszkodliwym, zdławionym, bezczynnym. Rahab, burza, mityczny potwór morski, symbol chaosu, nazwa Egiptu (<x>230 87:4</x>; <x>290 30:7</x>). Wg BHS: Rahabem uspokojonym, רָהַב הַמַּשְׁבָּת (rahaw hammaszbat) lub: jej Rahab uspokojony, רָהַבָּהּ מַשְׁבָּת (rahabah maszbat). Wg G: próżnym to waszym pocieszeniem, ματαία ἡ παράκλησις ὑμῶν αὐτή.